Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A słudzy Churama\* i słudzy Salomona, którzy sprowadzali złoto z Ofiru, sprowadzali (też) drewno sandałowe oraz drogie kamienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy Churama i słudzy Salomona, którzy sprowadzali z Ofiru złoto, sprowadzali też drewno sandałowe oraz drogie kamienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto słudzy Hurama i słudzy Salomona, którzy przywieźli złoto z Ofiru, sprowadzili także drzewa sandałowe i drogocenne kamienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i słudzy Hiramowi, i słudzy Salomonowi, którzy byli przywieźli złota z Ofir, przywieźli i drzewa almugimowego, i kamienia drogiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i słudzy Hiram z sługami Salomonowymi przynieśli złota z Ofir i drzewa tyinowego, i kamienia barzo drogiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także słudzy Hurama i słudzy Salomona, którzy przywozili złoto z Ofiru, sprowadzali drewno sandałowe i drogocenne kamienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również słudzy Churama i słudzy Salomona, którzy sprowadzali złoto z Ofiru, przywozili drzewo sandałowe oraz drogie kamienie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także słudzy Churama i słudzy Salomona, którzy sprowadzili złoto z Ofiru, sprowadzili również drzewa sandałowe i drogie kamienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również poddani Hirama i poddani Salomona, którzy przywieźli złoto z Ofiru, sprowadzili drewno sandałowe i drogocenne kamienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prócz tego również słudzy Chirama i Salomona, którzy przywozili z Ofiru złoto, przywieźli także drzewo sandałowe i drogie kamienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [І раби Хірама і раби Соломона принесли Соломонові золото з Суфіра і певкове дерево і дорогоцінне каміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto słudzy Churama i słudzy Salomona, co przywieźli złoto z Ofiru, przywieźli i drzewo almugowe oraz drogie kamienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponadto słudzy Chirama i słudzy Salomona, którzy sprowadzali złoto z Ofiru, sprowadzali też belki drewna algumowego, jak również drogocenne kamienie. |

1. 1) Chirama, za ketiw; Churama, za qere. [↑](#footnote-ref-2)